

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 15 Δεκεμβρίου 2019

Sonntag, 15. Dezember 2019

Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Προπατόρων

Sonntag der heiligen Vorfäter

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἐλευθερίου
καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνθίας

Gedächtnis des hl. Eleutherios
und seiner Mutter Anthia

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

Katabasiai der Geburt Christi

Ὡδὴ α'. Ἦχος α'

Erste Ode. Erster Ton

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἔξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn!
Christus steigt herab aus dem Himmel,
eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die
Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem
Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völ-
ker, denn Er sei gepriesen!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Auferstehungspolytikion

Ἦχος α'

Erster Ton

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ
τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντὸν Σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ
Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ
Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε
φιλόνητο.

Da die Juden den Stein versiegelten und
indes die Soldaten Deinen unbefleckter
Körper bewachten, bist Du, Retter, am drit-
ten Tage auferstanden und hast der Welt das
Leben geschenkt. Darum preisen Dich die
himmlischen Mächte, Lebensspender. Ehre
Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem
Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Men-
schenliebender.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Apolytikion des hl. Märtyrers

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Ἱερέων ποδήρει κατακοσμούμενος, καὶ
Ἱαϊμάτων τοῖς ῥεῖθροις ἐπισταζόμενος,
τῷ Δεσπότη σου Χριστῷ μάκαρ ἀνέδροαμος,

Bis zum Fuße geschmückt mit priester-
lichen Gewändern und mit tropfenden
Strömen von Blut, bist du, Seliger, zu deinem

Ἐλευθέριε σοφέ, καθαιρέτα τοῦ Σατᾶν.
Διὸ μὴ παύσῃ πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν πίστευ
τιμώντων, τὴν μακαρίαν σου ἄθλησιν.

Herrn Christus gelaufen, weiser Eleutherios,
du Vernichter Satans. So höre auch nicht auf,
für alle, die dein Ringen in Glauben vereh-
ren, Fürbitte einzulegen.

Ἀπολυτίκιον τῶν ἁγίων Προπατόρων

Ἦχος β'

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαί-
ωσας, τὴν ἐξ Ἐθνῶν δι' αὐτῶν
προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυ-
χῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος
αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ
ἀσπόρως τεκοῦσά Σε. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις,
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der heiligen Vorväter

Zweiter Ton

Im Glauben hast Du die Vorväter gerecht
Igemacht und durch sie die Kirche der Völ-
ker anverlobt. Es rühmen sich die Heiligen
in Herrlichkeit, denn aus ihrem Samen geht
hervor die ruhmvolle Frucht, welche Dich
samenlos gebar. Auf ihre Fürsprache rette,
Christus, unser Gott, unsere Seelen.

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται,
ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen
Logos in der Höhle auf unaussprechliche
Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da
du dies vernimmst, preise mit den Engeln
und den Hirten den aus freiem Willen
Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller
Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
Στίχ. Τί ανταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων,
ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott.
Vers: Wie soll dem Herrn vergelten für alles, was
Er an mir getan hat?

Πρὸς Τιμόθεον

Β' Ἐπιστολῆς Παύλου (α':8-18)

Τέκνον Τιμόθεε, μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς
τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον Αὐτοῦ· ἀλλὰ
συγκακοπάθησον τῷ Εὐαγγελίῳ κατὰ
δύναμιν Θεοῦ, τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ
καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα
ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν
τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
χρόνων αἰώνιων, φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ
τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον,
φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ
τοῦ Εὐαγγελίου, εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κηρυξ
καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἔθνων.
Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ
ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα,
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν
παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
ἡμέραν. Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων

Aus dem Zweiten Brief des Apostels

Paulus an Timotheus (1,8-18)

Mein Kind Timotheus, schäme dich also
nicht des Zeugnisses für unseren Herrn
und auch nicht meiner, seines Gefangenen,
sondern leide mit mir für das Evangelium!
Gott gibt dazu die Kraft: Er hat uns gerettet;
mit einem heiligen Ruf hat er uns gerufen,
nicht aufgrund unserer Taten, sondern aus
eigenem Entschluss und aus Gnade, die uns
schon vor ewigen Zeiten in Christus Jesus
geschenkt wurde; jetzt aber wurde sie durch
das Erscheinen unseres Retters Christus Je-
sus offenbart. Er hat den Tod vernichtet und
uns das Licht des unvergänglichen Lebens
gebracht durch das Evangelium, als dessen
Verkünder, Apostel und Lehrer ich einge-
setzt bin. Darum muss ich auch dies alles er-
dulden; aber ich schäme mich nicht, denn ich
weiß, wem ich Glauben geschenkt habe, und
ich bin überzeugt, dass er die Macht hat, das

λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. Δῶν ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἰκῷ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαιότερον ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν - δῶν αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ - καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ δηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

mir anvertraute Gut bis zu jenem Tag zu bewahren. Als Vorbild gesunder Worte halte fest, was du von mir gehört hast in Glaube und Liebe in Christus Jesus! Bewahre das dir anvertraute kostbare Gut durch die Kraft des Heiligen Geistes, der in uns wohnt! Du weißt, dass sich alle in der Provinz Asien von mir abgewendet haben; zu ihnen gehören Phygelus und Hermogenes. Dem Haus des Onesiphorus schenke der Herr Sein Erbarmen, denn Onesiphorus hat mich oft getröstet und hat sich meiner Ketten nicht geschämt; vielmehr hat er, als er nach Rom kam, unermüdet nach mir gesucht, bis er mich fand. Der Herr gebe ihm, dass er beim Herrn Erbarmen findet an jenem Tag. Seine treuen Dienste in Ephesus kennst du selbst am besten.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ιδ' :16-24)**

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (14,16-24)**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐάνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Ein Mann veranstaltete ein großes Festmahl und lud viele dazu ein. Zur Stunde des Festmahls schickte er seinen Diener aus und ließ denen, die er eingeladen hatte, sagen: Kommt, alles ist bereit! Aber alle fingen an, einer nach dem anderen, sich zu entschuldigen. Der erste ließ ihm sagen: Ich habe einen Acker gekauft und muss dringend gehen und ihn besichtigen. Bitte, entschuldige mich! Ein anderer sagte: Ich habe fünf Ochsengespanne gekauft und bin auf dem Weg, um sie zu prüfen. Bitte, entschuldige mich! Wieder ein anderer sagte: Ich habe geheiratet und kann deshalb nicht kommen. Der Diener kehrte zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sagte zu seinem Diener: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und hol die Armen und die Krüppel, die Blinden und die Lahmen hierher! Und der Diener meldete: Herr, dein Auftrag ist ausgeführt; und es ist immer noch Platz. Da sagte der Herr zu dem Diener: Geh zu den Wegen und Zäunen und nötige die Leute hereinzukommen, damit mein Haus voll wird. Denn ich sage euch: Keiner von denen, die eingeladen waren, wird an meinem Mahl teilnehmen. Denn viele sind gerufen, wenige aber auserwählt.

Ἐκλεκτοὶ προσκεκλημένοι

Ὅλοι μας στὸ πλαίσιο τῶν κοινωνικῶν καὶ τῶν δημοσίων σχέσεων ἔχομε προσκληθεῖ «γιά φαγητό». Κάθε καλοπροαίρετη πρόσκληση εἶναι πρόκληση γιὰ νὰ ποῦμε ἓνα ναι ἢ ἓνα ὄχι. Στὴν κρίση μας εἶναι νὰ ἀποδεχθοῦμε τὴν τιμὴ νὰ εἶμαστε «καλεσμένοι» ἢ νὰ ἀρνηθοῦμε γιατί ἔχομε κάποιες ἐπιφυλάξεις καὶ βάζομε σὲ προτεραιότητα ἄλλες ἀσχολίες. Ὅσο πιὸ ἀγαπητὸ μᾶς εἶναι τὸ πρόσωπο ποῦ μᾶς καλεῖ, τόσο περισσότερο προσέχομε τὴν ἀπάντησή μας.

Τὶ θὰ ἀπαντήσωμε λοιπὸν στὴν πιὸ σημαντικὴ πρόσκληση τῆς ζωῆς μας, στὸ κάλεσμα τοῦ Πατέρα μας νὰ συμμετέχωμε στὸ Μεγάλο Δεῖπνο τῆς Βασιλείας Του; Δὲν πρόκειται γιὰ πρόσκληση ποῦ πήραμε ἀπὸ κάποιον ἄγνωστο, ποῦ μένει στὰ λόγια καὶ δὲν ἔχει συγκεκριμένο τόπο καὶ χρόνο. Τώρα καὶ κάθε στιγμή ἀκοῦμε τὴν θεϊκὴ φωνὴ ποῦ μᾶς προσκαλεῖ: Δεῦτε, δηλαδὴ «ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα». Ὁ πανάγαθος Θεὸς καὶ Πατέρας μας «διὰ σπλάγχνα ἐλέους», ἀπὸ εὐσπλαγχνία γιὰ τὸν καθένα μας, οἰκονόμησε τὴ σωτηρία μας μὲ τὴν ἐνανθρώπηση τοῦ Υἱοῦ Του. Ἐκεῖνος ἔπαθε ὡς ἄνθρωπος καὶ σταυρώθηκε γιὰ μᾶς, νίκησε ὡς Θεὸς τὴ φθορὰ τοῦ θανάτου, ἀναστήθηκε καὶ ὡς Θεάνθρωπος εἶναι μαζί μας ὅλες τὶς μέρες τῆς ζωῆς μας. Μᾶς δίνει τὶς δωρεές τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μέσα στὴν Ἐκκλησία Του, τὴν κοινωνία τοῦ τιμίου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου Αἵματός Του καὶ τὴ θεία χάρη ὅλων τῶν ἄλλων ἱερῶν Μυστηρίων. Μᾶς δίνει ἀγάπη, κατανόηση, ἀγιασμό, ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τὸ βάρος τῶν σφαλμάτων μας, υἰοθεσία καὶ ἐλπίδα ἀφθαρτης καὶ αἰώνιου κληρονομίας τῆς Βασιλείας Του ἐτοιμασμένης γιὰ μᾶς «ἀπὸ καταβολῆς κόσμου» (Μτθ 25,34).

Ὅταν γνωρίσωμε τὰ ὅσα προσφέρει στὸ Τραπέζι Του ὁ Κύριος δὲν θὰ χρειασθεῖ κἄν νὰ τὰ συγκρίνομε μὲ τὰ πρόσκαιρα ἀποκτήματα τοῦ φθαρτοῦ ὑλικοῦ κόσμου. Οὔτε τὰ χρήματα, οὔτε τὰ κτήματα, οὔτε οἱ κάθε εἶδους ἀπολαύσεις μποροῦν νὰ μᾶς κάνουν νὰ ἀρνηθοῦμε τὴν πρόσκληση. Ὁ «μεγάλης βουλής Ἄγγελος», τοῦ ὁποῦ γιορτάζομε τὴν κατὰ σάρκα Γέννηση, καλεῖ ὅλους, ὅποιοι καὶ ὅπως κι ἂν εἶμαστε, νὰ εἰσέλθωμε στὸ Δεῖπνο Του ὡς «ἐκλεκτοί» προσκεκλημένοι.

Auserwählte und Eingeladene

Wir alle wurden im Rahmen gesellschaftlicher und sozialer Beziehungen schon zum Essen eingeladen. Bei jeder Einladung müssen wir uns entscheiden, zu- oder abzusagen. In unserem Urteil liegt es, die Ehre, eingeladen zu sein, anzunehmen oder abzulehnen, weil wir irgendwelche Vorbehalte haben oder andere Dinge gerade wichtiger sind. Je lieber wir den Gastgeber mögen, desto mehr Sorgfalt lassen wir bei unserer Antwort walten.

Wie werden wir also auf die wohl wichtigste Einladung unseres Lebens reagieren, auf den Ruf unseres Vaters, am großen Gastmahl Seines Reiches teilzunehmen? Es handelt sich dabei nicht um eine Einladung von jemand Unbekanntem, sondern jetzt und zu jedem Zeitpunkt unseres Leben vernehmen wir die göttliche Stimme, die uns einlädt: „Kommt, alles ist bereit!“ Unser allmächtiger Gott und Vater sorgt sich, aus Erbarmen jedem einzelnen gegenüber, um unsere Erlösung durch die Menschwerdung Seines Sohnes. Er hat als Mensch gelitten und ist für uns gekreuzigt worden, als Gott hat Er die Vergänglichkeit des Todes besiegt und ist auferstanden, als Gottmensch ist Er mit uns alle Tage unseres Lebens. Er schenkt uns die Gaben des Heiligen Geistes in Seiner Kirche, die Kommunion Seines ehrwürdigen Leibes und Blutes und die göttliche Gnade aller anderen heiligen Mysterien. Er schenkt uns Liebe, Einsicht, Heiligung, Erleichterung von der Last unserer Fehler, Sohnschaft und Hoffnung auf die unvergängliche und ewige Erbschaft Seines Reiches, das Er uns „seit der Erschaffung der Welt“ (Mt 25,34) bereitet hat.

Wenn wir erkennen, was uns der Herr an Seinem Tisch bereitet hat, müssen wir es nicht mehr mit den vergänglichen Gütern der materiellen Welt vergleichen. Weder Geld noch Besitztümer noch Vergnügungen aller Art können uns davon abhalten, die Einladung anzunehmen. Der „Engel des großen Ratschlusses“, dessen Geburt dem Fleische nach feiern, lädt alle ohne Unterschiede zu Seinem Gastmahl ein, als „Auserwählte“ und Eingeladene.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**
Παρασκευή 8 μ.μ. Ἱερὰ Ἀγρυπνία
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**
Freitag 20:00 Uhr Agrypnie/Vigil
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW